

美國 e 語言教育政策

李勤岸

國立臺灣師範大學臺灣語文學系教授

摘 要

美國依英國傳統並無正式訂定國家語言或是官方語言，英語因此從未成爲美國的官方語言，因爲如果訂英語爲官方語言，違反美國憲法第一修正案，違反人民的言論自由。但是美國卻又實質上以英語爲共通語，而且也有不少州訂定英語爲該州的官方語言。本文探討美國自開國以來，語言教育政策的幾個轉變及其關鍵因素，特別是對美國原住民與新移民的語言教育政策。台灣與美國一樣有原住民，也有新移民，我們如何借鏡美國，使我們的母語教育可以有較好的政策？本文建議台灣與美國應該落實多語的語言教育，使台灣成爲語言資產豐富的多語國家，後代的台灣人成爲俱備多語能力的多語人。

關鍵詞：語言政策、語言教育、美國、原住民語言、移民語言、多元文化、官方語言、英語

壹、美國語文教育政策制定ê緣起

一、原住民 ê 語言情形

Tī 歐洲人「發現」新大陸進前，北美洲 ê 語言 kap 文化是相當多元 ê，tī 現今美國五十州內底有二百外個完全互相 bē 通 (mutually intelligible) ê 語言，約屬十五種 ê 語系 (language families) (Leap, 1981)。

1492 年到 tann，經過五百外冬，美國印地安話 (American Indian languages) 當然是 teh 消失中，有寡語言已經完全消失，有 ê 已經真少人 teh 講。不過，情形比咱想像 khah 好，比咱台灣原住民 ê 語言情形好真濟。雖然有政府 ê 壓迫，教會 kap 大多數美國人 ê 壓力，印地安人比 hiaê 非英語 ê 新移民對語言 ê 保存做了加真好。有 ê 甚至比以前 koh khah 濟語言人口。Navajo 是上蓋成功 ê 例，有 175,000 個人 teh 講 (Leap, 1981)。

雖然按呢講，根據美國人口普查局 (1993) 統計，1990 年，三分之一以上 ê 美國印地安話 kap Alaska 母語，tshun 無夠 100 人有 tī 厝裡 teh 講。

Crawford (2000) 轉述 Krauss (1995) ê 統計，美國有 175 個原住民語言有人 teh 講。其中 89%，抑就是有 155 個，已經是死亡中 ê 語言 (moribund)。到 2050 年，這 155 個印地安話攏會失落。

二、移民 ê 語言情形

根據 1994 年人口普查局 (Census Bureau) ê 統計，美國有 8.7% ê 人口是 tī 別個國家出世 ê，有 31.8 百萬人 tī 厝裡講英語以外 ê 語言。Tī 美國超過 300 個語言有人 teh 講 (Headden, 1995:38-40)。

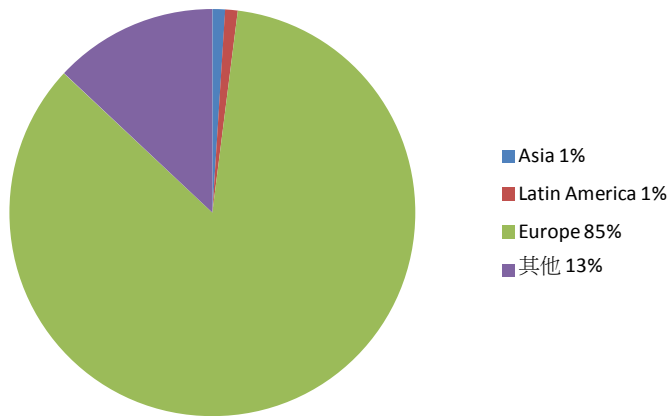
Crawford (1992) 形容美國 ê 新移民叫做「tī 家己土地上 ê 異鄉人」 (strangers in their own land)。除了英語語族 ê 主流移民以外，其他所有 ê 移民語言，包括歐洲所有 ê 強勢語言，tī 美國，攏成做「異鄉人」。

美國是一個移民國家，除了原住民以外，攏是移民。有一款是主動性移民，in ui 其他國家前前後後、陸陸續續自願移民來美國。1820 年進前，主要是英國，1820 以後，北歐（愛爾蘭、挪威、德國）之移民大量增加，十九世紀末，南歐及東歐移民增加。

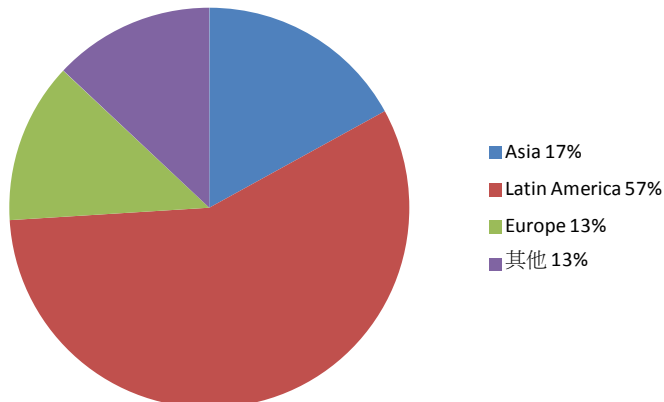
至1900 年代，大部份之移民來自歐洲，不過到 1990 年代，主要來自南美及亞洲：

圖一 1900 及 1990 外國出生之移民比例（Tse, 2001; Lapham, 1993）

1900 :



1990 :



表一 外國出生 ê 美國移民數目及比例 (Tse, 2001; Lapham, 1993)

原 來 國 家	數 目 (比 例) ， 1 9 9 7 三 月
全部	25,779,000 (100.0%)
Mexico	7,017,000 (27.2%)
Philippines	1,132,000 (4.4%)
China & Hong Kong	1,107,000 (4.03%)
Cuba	913,000 (3.5%)
Vietnam	770,000 (3.0%)
India	748,000 (2.9%)
Dominican Republic	632,000 (2.5%)
El Salvador	607,000 (2.4%)
Great Britain	606,000 (2.4%)
Korea	591,000 (2.3%)

這個表格並無台灣人，應該是去包含 tī 中國人 hit 個項目，無顯示出來。

另外一款是被動性移民，是因爲予人掠來做奴隸 ê 非洲裔美國人，抑是美國去侵略 in ê 國家，比如講 Puerto Rico，抑是德州、Arizona、新墨西哥州 kap 加州 ê 西班牙語人口，Louisiana ê 法語人口，Hawaii 講南島語 ê Hawaii 人。

雖然有程度、速度 ê 差別，不過整個來講，各種移民攏經驗語言失落 (language loss) kap 語言轉移 (language shift)，攏漸漸失落 in ê 母語，緊差慢攏轉移過去英語。「事實是，除了 tī 真隔離 ê 所在，美國 ê 移民典型是到第三代就失落 in ê 母語」(Crawford, 2000:6)。

貳、美國語文教育政策制訂ê過程，政策內涵kap特點？

一、美國無國家官方語言

大部份 ê 人攏掠準英語是美國 ê 官方語言。其實，美國並無明文制定英語做 in ê 官方語言（official language），抑是做國語（national language）。黃宣範（1993:423）講，「美國是世界上所知唯一憲法上沒有明文規定官方語言 ê 國家。」

雖然美國聯邦政府無明文制訂官方語言，全世界 ê 人攏認為英語是伊 ê 官方語言。爲啥物？Schiffman（1996:211）分析了真入骨：「美國語言政策 ê 力量並毋是 tī 法律制訂抑是正式寫出來，是 tī 伊 koh khah 微妙 ê 處理（subtler workings），我 kā 叫做隱形及模糊（covert and implicit）ê 語言政策。」

Schiffman 講：「... 美國這個隱形 ê 語言政策並非中性 ê，伊『俗意』（favours）英語。根本無需要憲章抑是憲法修正案抑是普通法律來維持這個隱形 ê 政策 --- 伊 ê 力量在 tī 美國社會對語言 ê 基本假設。」（ibid.）。伊 kā 這個對語言 ê 基本假設稱做「美國語言文化」（American linguistic culture），這個美國語言文化就是美國隱形 ê 語言政策 ê 中心點。

雖然 tī 聯邦層次無制訂官方語言，自從 1981 年開始一直攏有議員提案要求制訂英語做官方語言，形成英語獨尊運動。雖然 tī 聯邦層次無制訂官方語言，不過真濟州卻有明文制訂英語做官方語言。

二、為何美國無官方語言？

無管是美國獨立宣言抑是聯邦憲法攏無講英語是官方語言，雖然 in 攏是用英語寫 ê。「這毋是講 hia ê 開國先祖忽略去，是 in 計畫 tik ê 政治策略，是真仔細思考過 ê。」（Heath, 1977:272, 1981:6）。

Marhall（1986）歸納出三個原因：

(一) 英國 mā 無官方語言

英國 tī 1066 年被講法語 ê Norman 征服，英語人 tī 法院被逼使用法語陳情、辯護 (pleading)。一直到 1356 年才會使口頭使用英語，不過 mā bē 使用英語紀錄。到 15 世紀末英語才 tī 英國法庭普遍使用。Tī 1650 年才通過英語做正式法庭語言。1731 年才通過英語是法庭唯一 ê 語言。

1650 年新大陸已經有英國殖民。新大陸初代移民主要是英國人，母國含糊 ê 語言政策自然就移植過來殖民地。英國 mā 有真濟無仝 ê 少數語言，比如 Welsh, Irish, Scots Gaelic kap 法語，英國 1500 冬來攏無官方語言，美國不過短短 ê 歷史，無理由 ài 制訂官方語言。

(二) 語言是個人選擇 ê 代誌

美國開國元老對英語是毋是做官方語言是經過正式辯論 ê。Thomsas Jefferson, John Marshall 及 John Trumbull 一開始傾向制訂英語做官方語言，in 認為按呢有象徵意義，不過 in 嘛同意語言 ê 自然性真 oh 「規定死」 (fixing)，而且，語言是 tī 無仝 ê 環境無仝 ê 人學來 ê，bē 當成做一個固定 ê 象徵。語言 ê 選擇是個人 ê 代誌，這 khah 合 tī 當初時共和國 ê 民主精神。

(三) 新國家真需要新移民

建國初期吸引移民是一個重要 ê 目標。新移民無一定講英語，莫清楚規定英語做官方語言，khah 會當吸引人移民。抵開始，真濟州甚至用別款語言印法律條文，比如 1805-1850 賓州除了英語以外，嘛用德語印憲章；1804-1867 Louisiana 用法語，真濟印地安法律，同時有英語及印地安語 (Heath, 1977:273)。真

明顯，按呢做是 beh hōo 這個新國家成做歡迎新移民 ê 國家，無管 in ê 語言是毋是英語，無管 in 是毋是來自無仝 ê 文化背景。

參、Uī 英語獨尊到雙語教育—對新移民 ê 語言政策

我及阮某 tī Miami 海灘 ê 路邊 teh 散步阮當然是講西班牙話，因為彼是阮 ê 語言。雄雄有一個穿球鞋、戴帽仔，跤手 mé-liah、矮矮 ê 查某人 kā 阮喝：「講英語！你是 tī 美國。」—— Carlos Alberto Montaner

一、英語修正案（ELA）

1981 年，加州 ê 日裔參議員 S.I. Hayakawa 首先提出「英語修正案」（ELA, English Language Amendment），要求制訂英語做官方語言。伊提出三個理由：

- （一）一個共通語會當統一社會；無仝 ê 語言會分裂社會。
- （二）學習英語是每一個移民 ê 主要工課。
- （三）一個移民只有透過學習英語才會當參與咱 ê 民主政治。

Hayakawa 同時發起組織一個組織叫做「美國英語」（U.S. English），宣稱有 60 萬個捐助者（Headden, 1995），會員包括 Nobel 文學獎得主 Saul Bellow，影星 Arnold Schwarzenegger，前國會發言人 Newt Gingrich。這個組織 tī 1987 開始衰微，不過另外 koh 有一個類似 ê 組織產生，叫做「英語第一」（English First），創始人是 Larry Pratt，伊是死硬派，伊 mā 另外擁有一個組織叫做「美國有槍者」（Gun Owners of America）。

過去 20 冬來，有超過半打 ê 語言修正案 tī 國會提出。有 15 個國會演說支持，上捷使用 ê 論點就是 Hayakawa 提出 ê 第一點，英語是結合美國社會 ê 黏劑（glue），目前這個理論受著多語主義 ê 挑戰。

語文教育政策研究

表二 支持英語修正案國會演說提出 ê 理由 ê 頻率 (1981-1998) (Tse, 2001:3)

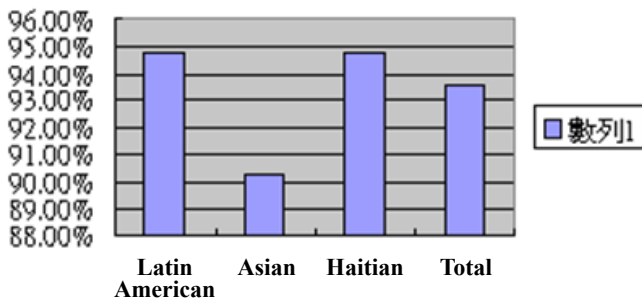
支持英語修正案 ê 論點	演說次數
英語使國家團結 / 多語使國家分裂	13
既然移民入來美國就應該學英語 / 英語需要保留成做國語	10
移民需要動機 / 學英語是為 in 家己好	10
外國語計畫及私下使用並無受影響	10
移民並無 teh 學英語 / 雙語教育阻礙英語學習	7

Ti 遮 ê 論點內底，毋但國家團結受著威脅 (13)，連英語本身 mā 受著威脅，若無 kā 英語訂做國語，其他 ê 語言，特別是西班牙語有可能會取代英語 (10)。另外，koh 講新移民無 teh 學英語 (7)。Tse (2001) 進一步分析，認為主要是驚新移民無 beh 學英語。其實這款指控根本毋是事實，所有 ê 移民攏 mā 恨 bē 得英語會當『一步登天』。為按呢，伊寫規本冊來反駁。

根據 1998 年 Princeton 大學社會學教授 Alejandro Portes 及 Johns Hopkins 社會學教授 Lingxin Hao 針對美國上大 ê 移民社區，Florida ê Miami kap 加州 ê San Diego 移民 5000 個八年級及九年級囡仔所做 ê 研究，平均 93.6% ê 囡仔英語攏講了「好」抑是「真好」。

下面這個圖上蓋會當證明：

圖二 新移民 ê 囡仔英語講了真好 (very well) kap 好 (well) ê 比例 (Tse, 2001; Porters & Hao, 1998)



二、訂英語做地方官方語言 ê 州

Tī 德州 Amarillo 有一個法官判一個媽媽「虐待兒童」(child abuse)，因為伊 tī 厝裡 tsham 囡仔講西班牙話。

因為聯邦 ê 英語修正案攏無法度通過，真濟地方政府開始採取「地方包圍中央」ê 策略。到 2000 年為止，已經有 20 州訂英語做官方語言，另外猶有 12 州有類似 ê 提案猶未通過。

這 20 州是 Alabama (1990), Alaska (1998), Arizona (1988), Arkansas (1987), California (1986), Colorado (1986), Florida (1988), Georgia (1996), Hawaii (1978), Illinois (1969), Indiana (1984), Kentucky (1984), Mississippi (1987), Missouri (1998), Montana (1995), Nebraska (1923), New Hampshire (1995), North Carolina (1987), North Dakota (1987), South Carolina (1987), South Dakota (1995), Tennessee (1984), Virginia (1981), Wyoming (1996) (Tse, 2001:75; Crawford 1999a)。其中上早訂英語做州語 ê 是 Nebraska, tī 1923 年。Illinois tī 1923 年就訂美語 (American) 做官方語言, 1969 年不過 kā 美語改做英語。最近才通過 ê 是 Alaska, 1998 年。有 ê 州, 比如講 Mississippi, Kentucky 及 Tennessee, 訂英語做官方語言只是象徵作用, 宣告對共通語 ê 擁護, 並無對居民有啥物負面意義。不過有 ê 州, 比如加州, 因為有真濟亞洲移民抑是講西班牙話 ê 墨西哥人, 通過英語做州語就相當有挑戰意義。

三、雙語教育

20 世紀, 美國 ê 語言教育進入雙語教育 ê 時代。二次世界大戰以後, 因為對原住民教育 ê 反思, 以及大量 ê 新移民, 加上 60 年代民權運動 ê 影響, 美國 ê 語言教育開始轉向雙語教育。

1968 年《雙語教育法》(The Bilingual Education Act) 制訂。

1974 年《雙語教育法》修訂。主要是因為《教育機會平等法》(The

Equal Educational Opportunity Act) 通過，以及 Lau V. Nichols 案 勝訴促成修訂，將 Lau 案 判決精神推廣到其他學區，「要求各學校，無論是聯邦政府提供經費 學校抑是州政府的學校，一律 為 LESA 學生提供特別 教育項目。」（蔡永良，2007:211）。修改後 《雙語教育法》「規定各個地方必須建立支持雙語教育 中心，提供訊息諮詢、人員培訓、技術指導等，聯邦政府成立專門 的雙語教育交流中心，負責收集和散發相關訊息。」（ibid）並規定各地必須努力擴展課程設備、加強師資、加強科學研究，來提高各學校實施雙語教育的水準 實際效果。

1984 年，《雙語教育法》再度修法。明訂任何有一定數量 LEP/LESA 學生的學校可以申請以下三種項目之一 補助：

（一）過渡性雙語教育項目：

用英語和另外一種語言進行教學。班上如果有 40% 以上的非 LEP/LESA 學生，以達到過渡到正常使用英語教學 目的。

（二）發展性雙語教育項目：

用英語與另一種語言進行教學，以達到掌握英語 第二語為目的。

（三）特別語言教育項目：

無用 LEP/LESA 學生 母語，只用英語教學，加上語言學習 輔助方法，以達到精通英語 目的。

不過，就如同蔡永良（2007:214）對美國雙語教育所做 評論：「儘管美國 1968 年以來對少數族群兒童教育實行的《雙語教育法》體現了美國政府比較寬容和開明的語言教育 其開明與寬容都是十分有限的。」因為每一次 修訂攏無擺脫「同化」 目的。「過渡性雙語教育」一直是唯一 目的。

肆、Uì 語言屠殺到語言保護——對原住民ê語言教育政策

Crawford (1998:157) 講美國原住民 ê 語言被美國政府設定做語言屠殺 (linguistic genocide) ê 目標。

1878 年，印地安事務委員會提出報告，認為 kā 囡仔 tshuā 離開父母 kap 部落，hōo in tuà tī 宿舍，按呢來教育兒童是「教化」(civilize) 印地安人上蓋有效 ê 方法。政府 tī 1879 到 1902 中間，起 25 間寄宿學校 (boarding schools)，tī 1905 年總共有 9,736 ê 學生入學。

Tī 遮 ê 寄宿學校，囡仔 bē 使講母語，若講母語 hōo 人掠著，會用皮鞭 sut。

這款 ê 教育方法受著真大 ê 批評。1933 年，John Collier 擔任印地安事務委員會會長，改革寄宿學校 ê 政策，開始強調原住民 ê 語言 kap 文化，甚至出版印地安話 ê 教科書。

1968 年以後聯邦雙語教育法案資助真濟 ê 印地安雙語計畫，出版母語教科書。

1984 年，北 Ute 部落事務委員會宣佈 Ute 語是北 Ute (Northern Ute Nation) ê 官方語言。

隔冬，Navajo 部落委員會宣佈 Navajo 語是 Navajo 族生活、文化 kap 認同 ê 上基本成分。這二族攏要求 tī 學校教母語。

1990 年 Bush 總統簽署美國原住民語言法案 (Native American Language Act)，承認美國印地安人、Alaska 原住民、Hawaii 原住民以及美國託管 ê 太平洋群島原住民 ê 語言權。

其中第二章第一條按呢講：美國原住民 ê 語言 kap 文化 ê 狀況是獨特 ê (unique)，美國有責任 kap 原住民做伙採取行動，來確保遮 ê 獨特 ê 語言、文化 ê 存活。

第四章第一條：美國 ê 政策是保存、保護 kap 推廣美國原住民使用、實施以及發展 in ê 語言 ê 權利及自由。

伍、美國語文教育政策對台灣語文教育政策規劃的啓示

美國雖然無一憲法內底明訂英語是國家官方語言，不過這款隱性的語言政策顛倒了英語的地位維持一逐家認同的共通語（lingua franca）。美國最高法院（Supreme Court）一直利用言論自由的「第一修正案」來否決「英語修正案」，使得美國聯邦有「英語是官方語言」的事實，而有維護言論自由、維護語言權的好名聲。另外一方面，地方政府各州卻私下一直通過英語做地方官方語言。美國雖然無官方語言，英語卻確確實實有它的官方地位。

人類面臨語言死亡危機之下，美國無應該繼續執行這款「雙面刀鬼」的語言政策，害英語成做語言帝國主義的頭號語言殺手。美國應該積極、主動去制訂多語多文化的語言政策，美國毋是各移民語言的大熔爐，全部一英語的火爐裡熔熔死，反轉會當美國成做各種語言共存、色彩繽紛的大彩虹，替人類語言資產保存盡一點仔心力。

咱的國家應該實施母語教育，尊重各語族的語言，放棄獨尊華語的國語政策，開始實施多語的母語教育政策，予台灣成做一個多語言多文學的多元社會多元國家。

美國英語雖然有真濟方言（dialects），嘛有真濟變體（varieties），但是語言教育上，美國採取一個標準化（standardization）的文化多元主義（cultural pluralism）的教育政策。按呢做，一方面會當有效普及英語，同時嘛會當尊重、包容差異。這個過程中，並無引起親像台灣母語教育的亂像，譬如主張「袂當干焦英語會使叫做英語」，抑是「所有的方言攏應該當做一款標準來編寫課本」。台灣的母語教育應該向成功的美國英語教育政策學習。用一個標準編課本，但是同時尊重方言差。這點，台灣的母語教育干焦 Holo 話做了較好勢，制定台羅拼音，規範台語漢字，同時設定尊重方言的原則。客語使用五個方言腔做標準，有 16 族的南島語原住民，卻編出 46 套課本。

這是過度偏向多元主義，卻偏離語言教育需要標準化才可行 e 基本認捩。

另外，針對外語教育，美國 e 語言教育政策為早前 e 保守到鼓勵，特別受著歐盟多語語言政策 e 影響，已經 ti 教育上 ui 小學開始就鼓勵學生修習外語。早前 e 美國人認為 in 足好運，出世著會曉講英語，若像買樂透中頭獎全款，後來才發現干焦有單語 e 英語能力，輸多語人真忝。這幾年美國大學 e 外語課程愈來愈受歡迎就是一個真明顯 e 證明。外語 e 學習並無阻礙母語 e 學習。Ti 美國，外語 e 學習受鼓勵，母語教育受重視，袂親像咱台灣實施母語教育 e 時，家長感覺是予學童加一項負擔。台灣 e 後一代應該成做母語能力好，外語能力強 e 多語人。這才是咱台灣人 ti 世界倚起 e 語言資產。

參考文獻

- Cazden, Courtney B. & David K. Dickinson. (1981). Language in education: standardization versus cultural pluralism. In Charles A. Ferguson & Shirley Brice Health (Eds.), *Language in the USA*(pp.446-468). New York: Cambridge University Press.
- Crawford, James. (Ed.). (1992). *Language Loyalties: a Source Book on the Official English Controversy*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Crawford, James. (1992). *Hold your tongue: bilingualism and the politics of "English Only"*. New York: Addison-Wesley Publishing Company.
- Crawford, James. (1998). Endangered Native American Languages: What is to be Done, and Why? In Thomas Ricento & Barbara Burnaby (Eds.), *Language and Politics in the U.S. and Canada: Myths and Realities*(pp.151-166). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Crawford, James. (2000). *At war with Diversity: US Language Policy in an age of Anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Crawford, James. (2002). *Language policy web site & Emporium*. Retrieved from <http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/>
- Darder, Antonia. (1995). *Culture and difference: critical perspectives on the bicultural experience in the United States*. Westport, Connecticut: Bergin& Garvey.
- Dicker, Susan J. (1996). *Languages in America: a pluralist view*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Ferguson, Charles A. & Shirley Brice Health (Eds.). (1981). *Language in the USA*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Fishman, Joshua A. (Ed.). (1999). *Handbook of Language and Ethnic Identity*. New York: Oxford University Press.
- Grosjean, Francois. (1982). *Life with Two Languages: an Introduction to Bilingualism*. Cambridge: Harvard University Press.
- Headden, Susan. (1995). One nation, one language? *U.S. News & World Report*, Sept. 25,38-42.
- Heath, Shirley Brice. (1977). Language and politics in the United States. In Muriel Saville-Troike (Ed.), *Linguistics and Anthropology: Georgetown University Round table on Languages and Linguistics 1977*(pp.267-296), Washington, D. C.: Georgetown university Press.
- Heath, Shirley Brice. (1981). English in our language heritage. In Charles A. Ferguson & Shirley Brice Heath (Eds.), *Language in the USA*(pp.6-20). Cambridge: Cambridge University Press.
- Huebner, Thom & Kathryn A. Davis. (Eds.). (1999). *Sociopolitical Perspectives on Language Policy and Planning in the USA*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lambert, W. E. & D. M. Taylor. (1987). Language minorities in the United States: Conflicts around assimilation and proposed modes of accommodation. In W. A. Van Home & T. V. Tonnesen (Eds.), *Ethnicity and language* (pp.58-89). Milwaukee: University of Wisconsin System Institute on Race and Ethnicity.
- Leap, William L. (1981). American Indian languages. In Charles A. Ferguson & Shirley Brice Heath (Eds.), *Language in the USA*(pp.116-144). Cambridge: Cambridge University Press.
- Schiffman, Harold F. (1996). *Linguistic culture and language policy*. London and New York: Routledge.
- Schmidt, Ronald Sr. (2000). *Language Policy and Identity Politics in the United*

States. Philadelphia: Temple University Press.

Tse, Luch. (2001). *“Why don't they Learn English?”: Separating Fact from Fallacy in the U.S. Language Debate*. New York and London: Teachers College, Columbia University.

黃宣範（1993）。語言、社會與族群意識。台北：文鶴出版有限公司。

蔡永良（2007）。美國 e 語言教育與語言政策。上海：上海三聯書店。